

Published online by

**RCRG** Rochester Cathedral  
Research Guild

Homepage: [www.rochestercathedralresearchguild.org](http://www.rochestercathedralresearchguild.org)



# Hugh, in agreement with his wife Emma and his sons, grants land at Southgate to St Andrew's, Rochester, Textus Roffensis, f. 191v

Translated from Latin and edited

Dr Chris Monk

**Abstract:**

'I Hugh, son of Fulk, in agreement with my wife Emma and my sons, Fulk and the others, do give to God and Saint Andrew and his monks my land at Southgate, which is adjacent to their storehouse, whole and quiet, as well as the 12 pennies due me or my agent for this land, rendered annually on the festival of Saint Michael...'

**To cite this report:**

Monk, C. (2018) Hugh, in agreement with his wife Emma and his sons, grants land at Southgate to St Andrew's, Rochester: *Textus Roffensis*, f. 191v; Translated from Old English. Rochester: Rochester Cathedral Research Guild.

**To link to this article:**

<https://rochestercathedralresearchguild.org/bibliography/2018-13>

Published online: 6<sup>th</sup> April 2018

**General Queries:**

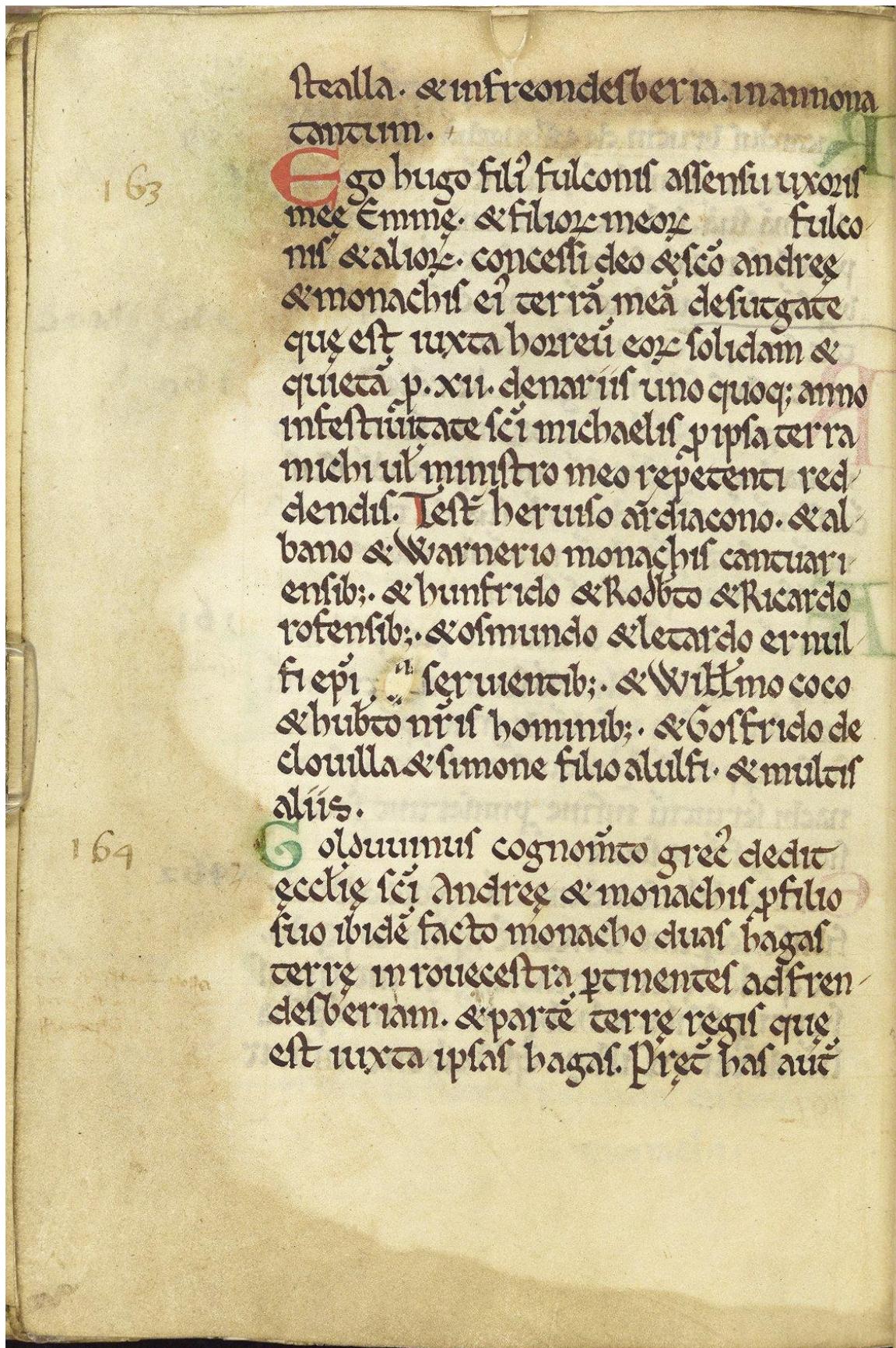
[jacob.scott@rochestercathedralresearchguild.org](mailto:jacob.scott@rochestercathedralresearchguild.org)

Produced by permission of Dr Chris Monk. All rights reserved to the author.

Any views and opinions expressed in this work are those of the authors alone and do not necessarily reflect the official policy or position of either the Research Guild or the Dean and Chapter.



Textus Roffensis, Rochester, Cathedral Library, MS A. 3. 5, f. 191v



## Hugh, in agreement with his wife Emma and his sons, grants land at Southgate to St Andrew's, Rochester, *Textus Roffensis*, f. 191v

Translated from Latin by Dr Christopher Monk © 2018

Date: 1114–23<sup>1</sup>

---

I Hugh,<sup>2</sup> son of Fulk, in agreement with my wife Emma and my sons, Fulk and the others, do give to God and Saint Andrew and his monks my land at Southgate,<sup>3</sup> which is adjacent to their storehouse, whole and quiet,<sup>4</sup> as well as the 12 pennies due me or my agent for this land, rendered annually on the festival of Saint Michael. Witnessed by Harvey the archdeacon; Alban and Warner, monks at Canterbury; Humfrey and Robert and Richard of Rochester; Osmund and Letard, the servants of bishop Ernulf;<sup>5</sup> our men William Cook<sup>6</sup> and Hubert; Geoffrey of *Clovilla*;<sup>7</sup> Simon son of Alulf; and many others.

---

<sup>1</sup> The original document must date from the time of Ernulf's bishopric, which began in 1114, as he is mentioned in the witness list. This was copied into *Textus Roffensis* by the principal scribe around 1123.

<sup>2</sup> Or Hugo.

<sup>3</sup> Southgate, at the southern perimeter of Rochester's city wall. It's not clear if Hugh's land was within or outside the city wall.

<sup>4</sup> Translating *solidam et quietam*, a formulaic phrase with the sense that the land is given unreservedly and free from dispute or claim.

<sup>5</sup> Ernulf, bishop of Rochester 1114–24.

<sup>6</sup> Or 'the cook'.

<sup>7</sup> Unidentified.

Latin text, directly from *Textus Roffensis*

The digital facsimile of this text is located at:

<http://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/Man4MedievalVC~4~4~990378~142729?page=0>.

Type 'n391' into the page search box. The text begins with the large red display letter 'E', three lines from the top of the left-hand folio, and finishes before the green display letter 'G' on the same page.

The layout approximates that of the manuscript: the display letter has been represented; and single words which are split over two lines are hyphenated. Punctuation has been modernised. Word-division and capital letters have been normalised. Space left by the scribe is indicated by ( ). Scribal abbreviations have been expanded and are indicated by italics.

---

**E**go Hugo filius Fulconis assensu uxoris  
meę Emmę, *et filiorum meorum* ( ) Fulco-  
nis *et aliorum*, concessi Deo *et Sancto* Andree  
*et monachis eius terram meam* de Sutgate<sup>8</sup>  
que est iuxta horreum eorum solidam *et*  
quietam *pro* xii denariis unoquoque anno  
in festiuitate *Sancti* Michaelis *pro* ipsa terra  
michi uel ministro meo repetenti red-  
dendis. **T**estibus Heruiso archidiacono, *et* Al-  
bano *et* Warnerio monachis Cantuari-  
ensibus, *et* Hunfrido *et* Rodberto *et* Ricardo  
Rofensibus, *et* Osmundo *et* Letardo Ernul-  
fi *episcopi* [ ]<sup>9</sup> *seruientibus*, *et* Willelmo Coco  
*et* Huberto *nostris* hominibus, *et* Gosfrido de  
Clouilla *et* Simone filio Alulfi, *et* multis  
aliis.

---

<sup>8</sup> 'de Sutgate', underlined by a later hand.

<sup>9</sup> There is a hole in the velum at this point.